

EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA POOLA VABARIIGI KULTUURI- JA RAHVAPÄRANDI MINISTRI KULTUURIALASE KOOSTÖÖ KOKKULEPE

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ning Poola Vabariigi kultuuri- ja rahvapärandi minister, edaspidi "Pooled", soovides arendada ja tugevdada kultuurisidemeid kahe riigi vahel vastavalt Lepingule Eesti Vabariigi Valitsuse ja Poola Vabariigi Valitsuse vahel koostööst kultuuri ja teaduse valdkonnas (alla kirjutatud Tallinnas 2.07.1992) ning soovides edendada omavahelist koostööd,

kirjutasid alla järgmise kokkuleppe:

Artikkel 1

1. Pooled arendavad sidemeid kujutava kunsti alal, kutsudes teise Poole spetsialiste ja kunstikriitikuid suurematele näitustele ning kunstiüritustele.
2. Pooled aitavad kaasa kaasaegse kunsti näituste vahetamisele vastavalt kunstikeskuste, galeriide ja muuseumide otsekokkulepetele.
3. Pooled toetavad eriti Eesti ja Poola kaasaegse kunsti keskuste vahelist koostööd, sealhulgas kunstnike ja kuraatorite vahetust, ühiseid näituseprojekte, rahvusvaheliste sümposionide ja muude kunstiürituste korraldamist ning vastastikust osavõttu nendest.
4. Pooled toetavad kujurite vastastikust osavõttu skulptuurialastest loomingulistest kohtumistest kummalgi maal.

Artikkel 2

1. Pooled edendavad otsest koostööd ning kontakte Eesti ja Poola filmiorganisatsioonide ja -institutsioonide vahel, kaasa arvatud koostööfilmide loomist.
2. Pooled aitavad kaasa teise Poole filmiloomingu tutvustamisele, korraldades sel eesmärgil vastastikku filmitutvustusi ning toetades filmide osavõttu kummalgi maal korraldatavatest rahvusvahelistest ja riigisisestest filmifestivalidest.
3. Pooled toetavad vastastikku vaatlejate osavõttu rahvusvahelistest ja riigisisestest filmifestivalidest vastavalt nende festivalide reeglitele:
 - a) Eestis:
 - Pärnu Rahvusvaheline Dokumentaal- ja Antropoloogiafilmide Festival (igal aastal juulis);
 - Pimedate Ööde Filmifestival (igal aastal novembris-detsembris);
 - b) Poolas:
 - Krakovi filmifestival (igal aastal aprillis-mais);
 - Varssavi filmifestival (igal aastal oktoobris).

Artikkel 3

1. Pooled soodustavad kontakte kahe maa teatrite vahel ning lavastajate, lavastuskunstnike, produtsentide ning teatriteadlaste ja -kriitikute vahetamist.
2. Pooled toetavad teise Poole teatrite osavõttu oma maal toimuvatest teatrifestivalidest ja muudest vastavatest üritustest,
 - a) Eestis:
 - Rahvusvaheline Teatrifestival "Baltoscandal" Rakveres (igal teisel aastal juunis);

- Teatريفestival "Talveöö unenägu" Tallinnas (igal teisel aastal detsembris).

b) Poolas:

- Toruni Rahvusvaheline Teatريفestival "Kontakt" (igal aastal mais);

- Wroclawi Rahvusvaheline Teatريفestival "Dialog" (igal teisel aastal oktoobris).

3. Osavõttuettepanekud, -tingimused ja aeg lepatakse kokku töö korras.

Artikkel 4

1. Pooled soodustavad muusikute, muusikateadlaste ja -kriitikute kontakte, kutsudes vastastikku teise Poole esindajaid muusikaüritustele.

2. Igal aastal lepivad Pooled kokku teise Poole vaatlejate kutsumise suhtes oma rahvusvahelistele nüüdismuusika festivalidele (vastavalt Nyyd-festival ja "Varssavi sügis").

3. Pooled jätkavad ühiselt Fryderyk Chopini loomingule pühendatud rahvusvahelise Läänemeremaade noorte pianistide konkursi korraldamise toetamist Narvas. Konkurs toimub igal teisel aastal jaanuaris-veebruaris (2006 jne).

4. Poola Vabariigi kultuuri- ja rahvapärandi minister välja peaauhinna Fryderyk Chopini loomingule pühendatud Läänemeremaade noorte pianistide konkursi ühele laureaadile ja tema juhendajale.

Artikkel 5

Pooled aitavad kaasa teise Poole kirjandusteoste tõlkimisele ja avaldamisele. Sel eesmärgil toetavad Pooled tõlkijate, kirjanike ja kirjanduskriitikute vahetust ning soodustavad osavõttu kummalgi maal toimuvaist raamatumessidest ja -näitustest.

Artikkel 6

1. Pooled soodustavad senise koostöö jätkamist Eesti ja Poola rahvusraamatukogude vahel vastavalt kahe institutsiooni vahelisele koostöölepingule.

2. Pooled toetavad rahvaraamatukogude vahelist koostööd.

Artikkel 7

Pooled toetavad muuseumide koostööd vastastikust huvi pakkuvatel aladel. Selle koostöö edendamiseks vahetavad Pooled igal aastal nende alade spetsialiste.

Artikkel 8

1. Pooled edendavad koostööd rahvakultuuri alal, informeerides teineteist kummalgi maal toimuvatest folkloorifestivalidest ja muudest üritustest.

2. Pooled vahetavad vastastikkuse põhimõttel rahvakunstiansambleid osalemiseks mõlemal maal korraldatavatel rahvusvahelistel folkloorifestivalidel, samuti spetsialiste rahvakultuuri alal.

Artikkel 9

Pooled toetavad vahetust taidluskunsti ja käsitöö vallas.

Artikkel 10

Pooled, lähtudes kummalgi maal kehtivatest õigusaktidest, astuvad samme selleks, et kindlustada ebaseaduslikult Eesti Vabariigi või Poola Vabariigi territooriumilt väljaviidud ja ebaseaduslikult Poola Vabariigi või Eesti Vabariigi territooriumile sissetoodud kultuuriväärtuste tagastamine.

Artikkel 11

1. Pooled toetavad otsest koostööd mõlema maa kunsti- ja muusikakoolide ning kõrgkoolide vahel, sealhulgas:

- pedagoogide vahetust;
- vastavate kõrgkoolide esindajate osavõttu teise Poole poolt korraldatavatest õppe- ja teooria-alastest konverentsidest, seminaridest, kollokviumidest ja sessioonidest;
- teabevahetust kunstiürituste kohta (kursused, konkursid, õpitoad, festivalid).

2. Koostöö tingimustes lepatakse kokku asjaomaste asutuste vahel.

Artikkel 12

Mõlemad Pooled teevad koostööd autoriõiguste ja nendega kaasnevate õiguste vallas.

Artikkel 13

Pooled toetavad vastavalt oma võimalustele projekte Läänemeremaade koostööfoorumi "Ars Baltica" raames, tehes tihedat koostööd Gdanski Balti Kultuurikeskusega, kus paikneb "Ars Baltica" sekretariaat.

Artikkel 14

Pooled toetavad Tallinnas paikneva Eesti Instituudi ja Varssavis paikneva Adam Mickiewiczi Instituudi koostööd.

Artikkel 15

Pooled informeerivad teineteist oma maa kultuurielust, samuti kultuurialastest seadusandlikest aktidest. Sel eesmärgil vahetavad Pooled eri kultuurivaldkondade spetsialiste (igal aastal kuni 5 inimest 5 päevaks).

Artikkel 16

1. Pooled leppisid kokku järgmistes delegatsioonide vahetuse tingimustes:

- a) lähetav Pool katab delegatsioonide sõidukulud Varssavini (resp. Tallinnani) ja tagasi;
- b) vastuvõttev Pool katab majutuskulud, võimalusel ka muud kulud oma maa piires vastavalt delegatsiooni kokkulepitud programmile ja kohalikele normidele;
- c) lähetav Pool tagab, et lähetatavad isikud on kindlustatud lähetuse ajal haigus- ja õnnetusjuhtumi puhuks.

2. Kunstikollektiivide ja kunstinäituste vahetuse puhul lepitakse vahetuse tingimustes igal konkreetsel juhul eraldi kokku korraldajate vahelise lepinguga.

Artikkel 17

1. Kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks ja pikeneb automaatselt järgmisteks viieaastasteks perioodideks, juhul kui kumbki Pool kuus kuud enne antud kehtimisperioodi lõppemist ei teata kirjalikult selle lõpetamisest.

2. Kokkuleppe kehtivuse lõppemisel viiakse kõik leppe lõppemise momendiks alustatud, kuid mitte veel lõppenud üritused lõpule vastavalt kokkuleppe sätetele.

3. Igal teisel aastal korraldavad Pooled kultuuriministeeriumide esindajate töökohtumise arutamaks käesoleva kokkuleppe täitmise käiku.

Artikkel 18

Kokkulepe jõustub päeval, kui mõlemad Pooled on teist Poolt kirjalikult teavitanud kokkuleppe jõustamiseks nõutava riigisisese menetluse lõpetamisest. Kokkulepet võib muuta või täiendada Poolte kirjalikul kokkuleppel.

Alla kirjutatud Tallinnas 30.03.2006. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, poola ja inglise keeles, kusjuures kõigil tekstidel on võrdne jõud. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib inglise keel.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi nimel

Poola Vabariigi kultuuri-
ja rahvapärandi ministri nimel